



{ 名家经典 }
{ 诗歌系列 }

拜伦 柯尔律治 华兹华斯

诗 精 编

[英] 拜伦 柯尔律治 华兹华斯 著
杨德豫 译



上海文艺出版社



拜伦 柯尔兹 律华 斯

诗精编

杨德豫 译



长江出版传媒



长江文艺出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

拜伦柯尔律治华兹华斯诗精编/ (英) 拜伦, (英) 柯尔律治, (英) 华兹华斯著; 杨德豫译. —武汉: 长江文艺出版社, 2014.12
(名家经典诗歌系列)
ISBN 978-7-5354-7512-1

I. ①拜… II. ①拜…②柯…③华…④杨…III.
①诗集—英国—近代 IV. ①I561.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 184390 号

责任编辑: 张远林

责任校对: 陈 琪

封面设计: 徐慧芳

责任印制: 左 怡 包秀洋

出版:

 长江出版传媒



长江文艺出版社

地址: 武汉市雄楚大街 268 号

发行: 长江文艺出版社

电话: 027—87679360

<http://www.cjlap.com>

印刷: 咸宁市新源印务有限公司

开本: 640 毫米×970 毫米 1/16

印张: 15.5 插页: 8 页

版次: 2014 年 12 月第 1 版

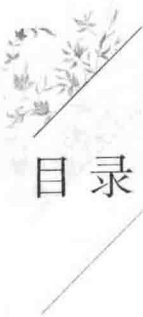
2014 年 12 月第 1 次印刷

行数: 5051 行

定价: 30.00 元

版权所有, 盗版必究 (举报电话: 027—87679308 87679310)

(图书出现印装问题, 本社负责调换)



目录

拜伦篇

我愿做无忧无虑的小孩 · 3

当初我们俩分别 · 6

答一位淑女 · 8

雅典的女郎 · 10

希腊战歌 · 12

倘若偶尔在繁嚣人境 · 15

她走来，风姿幽美 · 17

我见过你哭 · 19

“传道者说：凡事都是虚空” · 20

当这副受苦的皮囊冷却 · 22

写给奥古丝达 · 24

歌词 · 27

我们不会再徘徊 · 28

凯法利尼亚岛日记 · 29

三十六岁生日 · 30

十四行：咏锡雍 · 33

去国行 · 35

哀希腊 · 40

堂璜与海蒂 · 48

柯尔律治篇

老水手行 · 115

夜莺 · 148

忽必烈汗 · 154

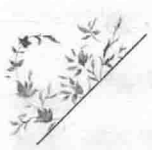
乡愁 · 158

爱神瞎眼的缘由 · 160

致自然 · 161

青春和老境 · 162

爱情的初次来临 · 165



华兹华斯篇

我们是七个 · 169

自然景物的影响 · 173

无题 · 177

无题 · 179

无题 · 180

致—— · 182

瀑布和野蔷薇 · 183

致云雀 · 186

无题 · 188

无题 · 190

水仙 · 191

阳春三月作 · 193

廷腾寺 · 195

无题 · 203

无题 · 205

无题 · 206

11 月 1 日 · 207

作于风暴中 · 208

威斯敏斯特桥上 · 209

无题 · 210

已访的雅鲁河 · 211

为威尼斯共和国覆亡而作 · 216

无题 · 218

早春命笔 · 219

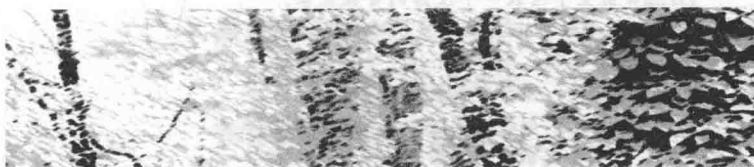
给妹妹 · 221

责任颂 · 224

无题 · 227

小白屈菜 · 229

永生的信息 · 231



拜伦篇



乔治·戈登·拜伦（1788—1824），英国19世纪初期伟大的浪漫主义诗人。1788年1月22日出生于伦敦一个没落的贵族世家。父母婚姻不睦加上自幼跛足，造就了他敏感、自尊、孤傲、阴郁的个性。早年在剑桥大学求学期间，深受法国启蒙思想的影响。随后游历各国，创作了《恰尔德·哈罗德游记》、《东方叙事诗》，诗中塑造了一批孤傲、狂热、浪漫却又充满反抗精神的“拜伦式英雄”，为他赢得了声誉。

1816年因抨击英国当局，支持欧洲各国的民族独立运动，为统治者所不容，拜伦永远离开了英国。随后在欧洲各国游历，创作了《堂璜》、《锡雍的囚徒》等名诗。同时与意大利追求独立的进步组织“烧炭党”接触，并于1823年亲自投身于希腊民族解放斗争。1824年4月19日，他为希腊的解放献出了年轻的生命，时年36岁。

我愿做无忧无虑的小孩

我愿做无忧无虑的小孩，
 仍然居住在高原的洞穴，^①
 或是在微曛旷野里徘徊，
 或是在暗蓝海波上腾跃；
 撒克逊浮华的繁文缛礼^②
 不合我生来自由的意志，
 我眷念坡道崎岖的山地，
 我向往狂涛扑打的巨石。
 命运呵！请收回丰熟的田畴，
 收回这响亮的尊荣称号！^③
 我厌恶被人卑屈地迎候，
 厌恶被奴仆躬身环绕。
 把我放回我酷爱的山岳，

① “高原”指苏格兰高地。

② 在苏格兰的盖尔语中，“撒克逊”一词可指英格兰人。

③ 作者幼时跟母亲住在苏格兰，生活贫困。10岁时，由于伯祖父（第5代拜伦男爵）去世，没有子嗣，作者便成为第6代拜伦男爵（诗中“响亮的尊荣称号”指此），继承了纽斯台德寺院、罗岱尔两处房产和两千多亩土地（诗中“丰熟的田畴”指此）。

听巉岩应和咆哮的海洋；
我只求让我重新领略
我从小熟悉的故国风光。

我虽然年少，也能感觉出
这世界绝不是为我而设；
幽冥暗影为何要幕覆
世人向尘寰告别的时刻？
我也曾瞥见过辉煌梦境——
极乐之乡的神奇幻觉；
真相呵！为何你可憎的光明
唤醒我面临这么个世界？

我爱过——所爱之人已离去；
有朋友——早年友谊已终结；
孤苦的心灵怎能不忧郁，
当原有的希望都黯然熄灭！
纵然酒宴中欢谑的伙伴们
把恶劣情怀驱散了片刻；
豪兴能振奋痴狂的灵魂，
心儿呵，心儿却永远寂寞。

多无聊！去听那些人闲谈：
那些人与我非敌非友，
是门第、权势、财富或机缘
使他们与我在筵前聚首。

把几个忠诚密友还给我，
还是原来的年纪和心情；
躲开那半夜喧嚣的一伙，
他们的欢乐不过是虚名。

美人，可爱的美人！你就是
我的希望，慰藉，和一切？
连你那笑靥的魅力也消失，
我心中怎能不奇寒凛冽！
又富丽又惨苦的繁嚣俗境，
我毫无叹惜，愿从此告辞；
我只要怡然知足的恬静——
“美德”熟识它，或似曾相识。

告别这熙来攘往的去处——
我不恨人类，只是想避开；
我痴心寻觅阴沉崖谷，
那暝色契合这晦暗胸怀。
但愿能给我一双翅膀：
像斑鸠飞回栖宿的巢里，
我也要展翅飞越穹苍，
飘然远引，得享安息。^①

① 《旧约·诗篇》第55篇：“我说，但愿我有翅膀像鸽子，我就飞去，得享安息。”

当初我们俩分别

当初我们俩分别，
只有沉默和眼泪，
心儿几乎要碎裂，
得分隔多少年岁！
你的脸发白发冷，
你的吻更是冰凉；
确实呵，那个时辰
预告了今日的悲伤！
清晨滴落的露珠
浸入我眉头，好冷——
对我今天的感触
仿佛是预先示警。
你把盟誓都背弃，
名声也轻浮浪荡；
听别人把你说起，
连我也羞愧难当。
他们当着我说你，

像丧钟响彻耳旁；

我周身止不住战栗——

对你怎这样情长？

他们不知我熟悉你——

只怕是熟悉过度；

我会久久惋惜你，

深切得难以陈诉。

想当初幽期密约，

到如今默默哀怨：

你的心儿会忘却，

你的灵魂会欺骗。

要是多少年以后，

我偶然与你相会，

用什么将你迎候？

只有沉默和眼泪。

答一位淑女^①

她问我为什么明年春天要出国远游

当人被逐出伊甸园门，^②

在门首盘桓，不忍遽去，

眼前的一切都杌触前尘，

都叫他诅咒未来的境遇。

此后，他远走异域关山，

学会了如何忍受悲苦；

对往日良辰只付之一叹，

借纷繁景象把心事排除。

① “一位淑女”，指玛丽·安·查沃思。作者十几岁时热恋过她。1805年，她和别人结了婚。1822年，作者在回忆早年同她的交往时，曾十分遗憾地说：“热情只是我单方面的。……她喜欢我只像喜欢一个弟弟那样，把我当孩子一样看待和取笑。……如果我和她结了婚，我的整个人生途程便会大不相同了。”此诗写于1808年12月。当时作者已定于翌年春天离开英国去东方（指南欧和西亚）游历。

② “人”，指亚当。据《旧约·创世纪》第2—3章，耶和华让亚当、夏娃二人（人类的始祖）住在伊甸园里；后来，他们违反耶和华的嘱咐，偷吃了知识之树的果子，被耶和华逐出伊甸园。

亲爱的玛丽！我也像这般，

不得不与你芳姿告别；

倘若我在你左右盘桓，

我也会叹惜往日的一切。^①

远游能使我明智地脱险，

逃离此间魔障的引诱；

只要我还能见到这乐园，

就不甘默认我无福消受。

① 暗示由于玛丽已和别人结婚，作者也像亚当一样失去了乐园。

雅典的女郎

趁我们还没分手的时光，
还我的心来，雅典的女郎！
不必了，心既已离开我胸口，
你就留着吧，把别的也拿走！
我临行立下了誓言，请听：
我爱你呵，你是我生命！^①

凭着你那些松散的发辮——
爱琴海清风将它们眷恋；
凭着你眼皮——那乌黑眼睫
亲吻你颊上嫣红的光泽；
凭着你小鹿般迷人的眼睛，
我爱你呵，你是我生命！

凭着我痴情渴慕的红唇；
凭着那丝带紧束的腰身；
凭着定情花——它们的暗喻^②

① 这一行和以下各节的末行，原文为希腊文。

② 希腊少女常以花朵作为表白爱情的信物。

胜过了人间的千言万语；
凭着爱情的欢乐和酸辛，
我爱你呵，你是我生命！

我可真走了，雅典的女郎！
怀念我吧，在孤寂的时光！
我身向伊斯坦布尔飞奔，^①
雅典却拘留了我的心魂：
我能够不爱你吗？不能！
我爱你呵，你是我生命！

① 伊斯坦布尔，即君士坦丁堡，原为土耳其首都。